

七十士譯本在聖經翻譯上的意義

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

《七十士譯本》（Septuagint）是舊約聖經最早的希臘文譯本，簡稱 LXX，約公元前三至一世紀譯成，因傳說是由 72 位翻譯者在亞歷山大城合譯而得名。這個譯本為散居外地的猶太人（他們不再說希伯來語）所採用，根據譯文的語言，最早五卷完成於公元前 285-247 年間，其餘部分約到公元前 150 年完成。譯本除了希伯來聖經正典外，也收錄了一些被稱為次經的書卷。新約聖經不少引用舊約的經文均出自此譯本，後來再譯成多種文字。《七十士譯本》原書已失傳，現存的是公元四至五世紀的抄本。

I. 聖經翻譯的先驅

在舊約聖經的古代譯本中，《七十士譯本》佔了一個獨特的地位。舊約的希臘文翻譯工作始於公元前 3 世紀，是翻譯史上一項大膽的創舉。它不僅是第一個嘗試，以另一種語文來翻譯希伯來文聖經，而且就其規模和性質而言，在希臘化世界也是空前的。從社會學的角度看，它見證了古代國際之間樊籬的崩潰，以及希臘語文因著亞歷山大大帝南征北討而散播四方的事實。定居亞歷山大城這個大都會的猶太人，因著環境的緣故而被迫放棄他們的語言，但他們謹守着他們固有的信仰。對猶太人來說，把他們神聖的律法翻成希臘文，無論是捍衛他們的宗教，或是滿足他們在禮儀和教育上的需要，都有著重大的意義。反過來，這個譯本也成為介紹猶太人的歷史和宗教的工具。

II. 對後世寫作的影響

《七十士譯本》所以重要，也在於它成為早期猶太人及基督徒文學創作的資源。《七十士譯本》中那些特別用來表達舊約聖經內容的希臘文詞彙（或譯詞）影響深遠，遍及日後許多希臘文著作，其中包括斐羅和約瑟夫的著作、偽經，以及其他有關猶太人之歷史、解經、詩歌和護教等。其後，《七十士譯本》為基督徒從猶太人手中接過來，成為教會的經典，相信這是有關《七十士譯本》最重大的事情。因此，它得到廣泛的流傳，比單單囿於猶太人圈子更具影響力。《七十士譯本》是大部分新約作者的聖經。他們引用聖經，不但大多從《七十士譯本》徵引，甚至他們的作品——特別是福音書（尤其路加福音），也蘊含著許多《七十士譯本》的語句。新約的神學詞彙，例如「律法」、「（公）義」、「憐憫」、「真理」、「贖罪」等等，都直接取自《七十士譯本》，故必須按照它們在《七十士譯本》中的用法來理解。此外，《七

七十士譯本》也成為早期教父們的聖經，並因而有助他們塑造了教會的教義，例如，在與亞流主義的爭論中，雙方都從《七十士譯本》那裏尋找支持的經文（proof texts）。最後，《七十士譯本》是初期教會宣教工作的有力工具；當教會需要把舊約聖經翻成其他語言時，許多時候都是從《七十士譯本》翻譯過來，而不是直接由希伯來原文譯出的。

III. 對基督教舊約正典的影響

基督教會（新教、羅馬天主教及希臘東正教）在決定舊約正典書卷的名稱、排列次序和數目等議題上，也深受《七十士譯本》的影響。一些熟悉的舊約書卷的名稱，特別是五經的書卷，都是源自《七十士譯本》的，而不是來自希伯來原文。同樣，基督教舊約聖經中各書卷的標準次序，多半是承襲自希臘文聖經，而非依照希伯來原文。雖然《七十士譯本》的抄本與教父和教會會議所定的正典書卷的排列次序甚少相同，但基本上希伯來文聖經的三重分法——律法書、先知書和聖書，已被希臘文聖經的四重分法所取代了。這個四重分法即律法書、歷史書、詩歌書和先知書，明顯是根據書卷的文學性質和年代先後來決定的。現代所印行不同版本的《七十士譯本》，除了有少許出入外，大體上是根據《梵蒂岡抄本》（Codex Vaticanus）的次序來排列舊約各書卷的。這個排列次序基本上已得到西方基督教所採納，儘管當中作了若干修改，例如：小先知書並沒有依照《七十士譯本》的次序給放在大先知書之前，而是放在其後。

舊約正典書卷的數目是一個更重要的課題。大多數《七十士譯本》的抄本和教父於教會會議中所定之舊約書卷的名單，都列出比希伯來文正典更多的書卷，另外還有一些正典書卷的補篇（例如以斯帖記的補篇）。這些額外的書卷便構成大部分後來所謂的「次經」（Apocrypha），為耶柔米和宗教改革時期的領袖判定為較希伯來文正典次等的書卷。撇開次經的正典性不談，基督教教會內的各個傳統都必須珍惜《七十士譯本》，因它保存了那麼多在兩約間寫成的文獻，而這些文獻成了新約聖經部分背景的資料。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝漢語聖經協會及文章原作者允許在網上發表本文。原文出自「七十士讀本在聖經翻譯上的意義」，節錄自《國際百科全書》，〈聖經研究篇〉，漢語聖經協會，2002。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第2期，2002年6月。（本文經過《讀經與譯經》編者增刪）。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0101.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>